

Р

УССКИЙ ЯЗЫК

中学俄语阅读与练习

辽宁人民出版社

中学俄语阅读与练习

韩麟阁 张大贤 张宁生 编

辽宁人民出版社

一九八二年·沈阳

中学俄语阅读与练习

韩 麟 阁

张 大 贤 编

张 宁 生

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市南京街6段1里2号) 沈阳新华印刷厂印刷

字数: 74,000 开本: 787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张: 3 $\frac{3}{4}$
印数: 1—12,400

1983年1月第1版 1983年1月第1次印刷

责任编辑: 熊灿文 封面设计: 赵多良

统一书号: 7090·230 定价: 0.28元

内 容 提 要

本书主要供中学生课外阅读使用。全书收入 15 篇短文，均选自苏联出版的教科书。每篇短文都配有难点注释和练习。书后附有练习答案、参考译文和总词汇表。

本书题材广泛，文字规范，可帮助中学生提高俄语阅读能力，扩充词汇量，巩固在课堂学到的俄语知识。

Содержание 目 录

1. Наш кондуктор 我们的乘务员	1
2. Герой 英雄	6
3. Машина без шофёра 没有司机的汽车	11
4. Плохие товарищи 坏伙伴	15
5. Как перевезти волка, козú и капусту на другую сторону реки? 怎么把狼、山羊和白菜运过河?	19
6. Полёт на Венеру 飞向金星	23
7. Настоящая мама 真正的妈妈	27
8. Маленькая спичка 一根小火柴	32
9. Скамейка 长凳子	38
10. Что значат часы? 钟表的作用是什么?	43
11. Кольцо 戒指	48
12. Штурм Зимнего дворца 攻打冬宫	53
13. Берегите зрение! 要保护视力!	58
14. Рассказ о сыне 儿子的故事	62
15. Шесть чернильниц 六个墨水瓶	67
Отвёты 参考答案	72
Словарь 词汇表	109

наш кондуктор

В хорошую погоду мы с Вовой¹ ездим в школу на велосипедах, а когда бывает очень холодно—на трамвае.

Вот вошли мы однажды в трамвай, а билетов не берём². С нами вошёл мужчина. Он дал деньги кондуктору, взял билет, сел и стал смотреть на улицу. И мы стали смотреть на улицу...

У нас были деньги, но мы решили ехать без билетов!

Едем мы, едем³, вдруг слышу, кондуктор говорит:

— Мальчик без шапки, почему ты билета не берёшь?

Я понял, что это он мне говорит, потому что я

1. мы с Вовой的意思是: 我和沃瓦。2. брать还可以当“买”讲。3. 这里, 重迭使用同一个动词的同一形式ёдем(мы), едем, 表示动作持续一段时间; 此外, 动词用现在时形式叙述过去的事情, 似乎事情就发生在现在, 历历在目。

зимой хожу¹ без шапки.

— И ты, друг, в чёрном пальто, берё, — сказал он Вове.

Я встал, подошёл к кондуктору и дал ему 6 копеек, а он мне два билета.

— Тебя как зовут? — спросил меня кондуктор.

— Коля, — ответил я.

— А фамилия?

— Громов.

— Нехорошо, Коля Громов, без билета ездить.

А ещё² пионер.

— Извините, пожалуйста! — Я не знал, что говорить, и спросил кондуктора:

— А вас как зовут?

— Михаил Иванович.

... Нам надо было ехать ещё три остановки, но я сказал Вове:

— Давай выйдем на этой остановке. — И мы вышли.

На другой день мы стояли на остановке трам-
вая и ждали. Подошёл первый трамвай, в него нача-
ли все садиться, но мы в него не сели, не сели мы

1. ходить 还可以当“穿, 戴”讲, ходить без шапки 没戴帽子, ходить в чёрном пальто 穿着黑大衣。 2. А ещё 表示责备、批评等: 还是个……! 还算个……!

на второй и на третий... Но вот подошёл четвёртый трамвай. В этом трамвае мы увидели Михаила Ивановича.

Мы с Вовой вошли в трамвай, подошли к кондуктору и сказали:

— Здравствуйте, Михаил Иванович. Дайте нам, пожалуйста, два билета.

Он нас узнал и сказал:

— Рад вас видеть, друзья, — и дал нам билеты, а мы ему деньги.

Так каждое утро мы ездили на трамвае с нашим кондуктором. Мы стали друзьями. А однажды Михаил Иванович увидел нас и говорит:

— До свидания, ребята... Я теперь не буду работать кондуктором, потому что трамваи будут ходить без кондукторов. А Я буду работать в кинотеатре «Пионер».

— До свидания, Михаил Иванович.

... Через два дня вошли мы в трамвай, а там кондуктора нет, касса стоит. Посмотрели мы с Вовой, посмотрели... Потом я подошёл к кассе, положил в неё 3 копейки и взял билет. И Вова тоже положил деньги и взял билет.

Словáрь

кондúктор, -а; -á	(公共汽车、电车等的) 售票员
велосипéd, -а; -á	自行车
мужчíна, -á; -á [阳]	男人
пальтó [中, 不变]	大衣
кинотеáтр, -а; -á	电影院
кáсса, -á; -á, касс	售票处; (自动) 售票机

Упражнénия

一、对划线词提问题。

二、按课文回答问题。

1. В какúю погóду Кóля с Вóвой éздят на трамвáе в шкóлу?
2. Что сдéлал мужчíна, когдá он вошёл в трамвáй?
3. Почему на другóй день мáльчики не сéли на пёрвый,вторóй и трéтий трамвáи, а сéли в четвёрдый?
4. Почему кондúктор бúдет рабóтать в кино-теáтре?
5. Скóлько копéек Кóля положýл в кáссу за билéт?

三、按课文内容, 从下列五句中选出一句, 把句子续完。

Когда мы с мужчиной вошли в трамвай, ...

- а) тот взял билет и мы тоже взяли билеты.
- б) тот не брал билета и мы тоже не брали билетов.
- в) тот взял билет, но мы сначала не брали билетов, а потом взяли билеты.
- г) тот взял билет, а мы не брали билетов.
- д) тот не брал билета, а мы взяли билеты.

四、将下列句子译成俄语。

1. 我爸爸每天乘无轨电车去工厂。
2. 今天, 我和妹妹决定骑自行车上学去。
3. 沃瓦冬天戴帽子, 但不穿大衣。
4. 公共汽车到站了, 大家开始上车。

五、将课文译成汉语。

Герой

Однажды после урока математики ребята вышли из класса во двор школы. Олег взял газету «Пионерская правда»¹ и начал читать. Вдруг он сказал:

— Ребята, слушайте, что я вам сейчас прочитаю:

«Это было в деревне Алёхино. Пионер Петров шёл в школу по улице Центральной. Когда Петров подошёл к дому № 3, он увидел, что дом горит. Петров быстро открыл дверь... На первом этаже уже всё горело: шкаф, стулья. Вдруг Петров слышит: «Мама! Мамочка!» В доме плакала маленькая девочка. Но где она? Петров посмотрел в одной комнате, потом в другой... На первом этаже девочки не было. Через минуту Петров увидел её. Она сидела у окна на втором этаже. Но теперь выйти из дома было уже нельзя: горела дверь. Тогда Петров открыл окно и прыгнул с девочкой со второго этажа

1. «Пионерская правда» 《少先队真理报》

на улицу».

Когда Олѣг кончил читать, Лѣва Воронин, который стоял около него, сказал:

— Вот' это Петров! Вот это герой! У нас тоже есть Петров. Он учится в нашем классе, правда?, только 20 дней, но мы уже все знаем, что он не герой.

Ребята посмотрели на нового ученика Сашу Петрова и засмеялись, потому что он был очень маленький.

А потом Лѣва сказал:

— Ребята, давайте пошлѣм этому герою письмо!

Ребята написали письмо и послали в деревню Алёхино в школу, где учится Петров:

Здравствуй, Петров!

Мы прочитали о тебе в газете, как ты прыгнул со второго этажа с маленькой девочкой. Но в газете не написали, как тебя зовут.

Напиши нам, пожалуйста, как тебя зовут, как ты учишься, как живёшь. Мы очень хотим с тобой дружить.

1. **вот** 可以表示诧异、赞叹、讥讽等语气：真（正）是…，这才是…；这算什么… 2. 此处，**правда** 用作插入语，意为：的确，固然。

Твой друзья из 6-го класса «Б»¹

Через 5 дней ребята получили письмо.

— Удивительно, — сказал Лёва Воронин, — Это же письмо, которое мы послали Петрову в деревню Алёхино.

Но потом он прочитал на письме²:

«Саша Петров уже не учится в нашей школе и не живёт в деревне Алёхино. Его адрес: Москва, В87³, школа № 93, 6-й класс «Б».

И ребята поняли, что герой Петров из⁴ деревни Алёхино — это их Саша Петров, новый ученик.

— Саша, почему же ты ничего не сказал, когда мы читали в газете о тебе?

А Саша ответил:

— Вы все говорили: «Герой Петров, герой!» А какой я герой? Каждый так сделает, если будет нужно.

Словарь

центральный

中心的, 中央的

1. 6-й (шестой) класс «Б» 六年二班。 2. на письме 在信(封)上, 多指信封背面。 3. В—87 指邮件投递区编号。 4. из + 第二格, 表示籍贯, 出生地和工作、学习等的单位, 如, Петров из деревни Алёхино 的意思是: 阿廖希诺村的那个彼得罗夫。

эта́ж, -а; -а́

(楼的) 一层

посла́ть, пошлю́, пошлѐшь; пошлю́т [完]

посыла́ть [未, I] кого-что

寄出; ; 派遣

дру́жить, -жѹ, -жѣшь; -жа́т [未] с кем-чем

交朋友, 相好

удиви́тельно

奇怪

Упражне́ния

一、对划线词提问题。

二、翻译并记住下列词组。

после уро́ка математи́ки вы́йти из клáсса во

пры́гнуть со второ́го эта́жа двор шко́лы

чита́ть в газе́те о тебе́ посла́ть геро́ю пи́сьмо

三、选择适当的前置词填入空白处。

Это бы́ло __ деревне́ Алёхино. Пионе́р Петро́в
шёл __ шко́лу __ у́лице Центра́льной. Когда́ Петро́в
подошёл __ до́му № 3, он уви́дел, что дом го́рит.
Петро́в бы́стро откры́л дверь... __ пе́рвом эта́же уже
всё го́рело: шкаф, сту́лья. Вдруг Петро́в слы́шит:
«Ма́ма! Ма́мочка!» __ до́ме пла́кала ма́ленькая де-
вочка. Но где она́? Петро́в посмотре́л __ одно́й ко́м-
нате, пото́м __ друго́й... __ пе́рвом эта́же де́вочки
не́ было. __ мину́ту Петро́в уви́дел её. Она́ сиде́ла
__ окна́ __ второ́м эта́же. Но тепе́рь вы́йти __ до́ма
бы́ло уже́ нельзя́: го́рела дверь. Тогда́ Петро́в от-

крыл окно и прыгнул — девочкой — второго этажа — улицу.

四、按课文回答问题。

1. Какую газету Олег читал однажды после урока математики?
2. Как Петров спас маленькую девочку?
3. Что сделали ребята, когда прочитали газету?
4. Какое письмо ребята получили через пять дней?
5. Почему Саша Петров ничего не сказал, когда ребята читали в газете о нём?

五、选择动词适当的体并变成适当的形式填空。

1. Однажды после урока математики ребята..... из класса. (выходить, выйти)
2. Учитель газету и стал её. (брать, взять; читать, прочитать)
3. Когда ученик к окну, он, что учитель, (подходить, подойти; видеть, увидеть; идти, прийти)
4. Когда ребята письмо, они (кончать, кончить; читать, прочитать; смеяться, засмеяться)
5. Вчера ребята..... письмо и его. (писать, написать; посылать, послать)

六、将课文译成汉语。

Машина без шофёра

Это было зимой. Виктор и Серёжа катались на лыжах¹ в лесу. Но вот Серёжа сказал: «Виктор, пойдём домой!» Они вышли из леса на дорогу. На дороге ветер был сильнее, чем в лесу. Поэтому ребята шли по дороге медленнее. Вдруг Виктор говорит:

— Серёжа, ты слышишь, машина едет?

И правда, по дороге прямо на них ехала машина.

— Эй! Кто там в машине? Возьмите нас!

Но машина ехала и не останавливалась. И ребята увидели, что в машине нет шофёра. Вдруг машина поехала направо, ударила о² больше дерево и остановилась.

Виктор посмотрел на номер машины и сказал:

— Это же машина из нашего колхоза, но где

1. кататься на лыжах 滑雪。 2. о + 第四格, 表示碰、撞等的对象: 碰到, 撞到。如: удаться о дерево 撞到树上。

шофёр? Что с ним случилось? Пошли¹ быстрее, шофёра надо найти.

Вётер стал ещё сильнее, пошёл снег, но ребята не останавливались: они должны были найти шофёра.

Через пять минут мальчики увидели, что на дороге лежит человек. Ребята подошли к нему.

— Это же Иван Иванович — шофёр из нашего колхоза. Иван Иванович, вставайте! Что случилось?

Иван Иванович открыл глаза, но ничего сказать не мог.

— Давай возьмём его и положим в машину, там теплее, — сказал Виктор.

Ребята принесли, положили шофёра в машину и включили свет.

— Может быть, свет увидят и найдут нас, — сказал Серёжа.

Ребята стали ждать.

— Виктор, ты слышишь голоса? К нам идут!

— Слышу!

— Виктор! Серё-ё-ё-жа²!

Через час Ивана Ивановича привезли в больницу, а ребята поехали домой.

На другой день Виктор и Серёжа пришли в бо-

1. 此处, пошли 用作复数第一人称命令式, 相当于 пойдём (或 давай пойдём), 意为: 咱们走吧。 2. Серё-ё-ё-жа 指音节 рэ 读时拉长。